

SUTARTIS DĖL REKLAMOS PASLAUGŲ PIRKIMO Nr. 2017-4

2017 m. vasario 6 d., KAUNAS

StudyPortals B.V., toliau vadinama TIEKĖJU, atstovaujama Thijso Putmano, veikiančio pagal Nyderlandų įstatymus ir Lietuvos sporto universitetas atstovaujamas rektoriaus Aivaro Ratkevičiaus, veikiančio pagal Statutą, toliau UŽSAKOVAS, kartu vadinami ŠALIMIS, o atskirai – ŠALIMI, sudaro šią Sutartį:

SUTARTIES DALYKAS

1. Šia sutartimi TIEKĖJAS įsipareigoja suteikti UŽSAKOVUI reklamos paslaugas, aprašytas šios Sutarties priede Nr. 1, sutartyje numatyta tvarka ir terminais, o UŽSAKOVAS įsipareigoja už paslaugas sumokėti TIEKĖJUI šioje Sutartyje numatyta tvarka ir terminais.

KAINA IR PRISTATYMO SĄLYGOS

2. UŽSAKOVAS moka 4 eurus už UŽSAKOVO tinklalapio nuorodos paspaudimą, kurio metu žmogus peržiūri informaciją apie studijų programą tinklalapyje.
3. Bendra sutarties suma 1600 Eurų (tūkstantis šeši šimtai eurų) neįskaičius Lietuvoje sutarties pasirašymo dieną galiojančių mokesčių, kuriuos UŽSAKOVAS įsipareigoja sumokėti Lietuvoje nustatyta tvarka.
4. TIEKĖJAS įsipareigoja nutraukti reklaminę kampaniją tuomet, kada bus pasiekta maksimali paslaugos suma – 1600 eurų.
5. Sutarties valiuta – Eurai.

AGREEMENT FOR THE PURCHASE OF ADVERTISING SERVICES No 2017-4

06 / 02 / 2017, KAUNAS

StudyPortals B.V., represented by Thijs Putman, acting under the Law of the Netherlands, hereinafter the SUPPLIER, and Lithuanian Sports University, represented by the Rector Aivaras Ratkevicius, acting under the Statute, hereinafter the CUSTOMER, collectively referred to as PARTIES and each separately as a PARTY, have entered into this Agreement as follows:

SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

1. Under this Agreement the SUPPLIER undertakes to provide to the CUSTOMER advertising services specified in Schedule 1 to this Agreement according to the Terms and Conditions stipulated in the Agreement, whereas the CUSTOMER undertakes to pay the SUPPLIER for the services according to the Terms and Conditions of this Agreement.

PRICE AND DELIVERY TERMS

2. The CUSTOMER pays 4 euros per click if a person decides to click-through from the SUPPLIER'S programme details page to the CUSTOMER'S website (a referral).
3. The total Agreement budget is 1600 euros (one thousand six hundred euros) excluding all taxes applicable in the Republic of Lithuania on the day of executing this Agreement.
4. The SUPPLIER undertakes to stop the advertising campaign, when the maximum amount of services – 1600 euros is reached..
5. The currency of the Agreement is Euro.

MOKĖJIMO IR ATSISKAITYMO TVARKA

6. UŽSAKOVAS sumoka TIEKĖJUI už suteiktas paslaugas, pagal kainas nurodytas šios sutarties priede NR. 1.
7. UŽSAKOVAS įsipareigoja sumokėti visą sumą per 30 dienų nuo sąskaitos faktūros iš TIEKĖJO gavimo dienos.
8. UŽSAKOVO išlaidos negali viršyti 1600 eurų neįskaitant mokesčių. TIEKĖJAS privalo įvykdyti visą šią sumą apmokėtą veiklą. Jeigu ši sąlyga nebus įgyvendinta, tuomet Paslaugų tiekėjas įsipareigoja vykdyti kampaniją kol bus išnaudota 1600 eurų Sutarties suma, tačiau ne ilgiau kaip 7 mėnesius.

ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

9. TIEKĖJAS įsipareigoja:
 - 9.1. Viešinti visą su UŽSAKOVU susijusią informaciją apie edukacinę veiklą, mokestį už mokslą, prašymų teikimo tvarką ir kt. savo interneto svetainėje;
 - 9.2. Skelbti informaciją apie UŽSAKOVO siūlomas tarptautines studijų programas, kurios yra pateiktos UŽSAKOVO interneto svetainėje ar kitame šaltinyje, jei to pageidauja UŽSAKOVAS;
 - 9.3. Įkelti į savo interneto svetainę studyportals.eu iki 8 UŽSAKOVO siūlomų tarptautinių studijų programų, jas nuolat atnaujinti ir viešinti;
 - 9.4. Įsipareigoja naudoti visą informaciją apie UŽSAKOVO siūlomas tarptautines studijų programas, UŽSAKOVO logotipą bei garso ir vaizdo failus tik siekdamas įgyvendinti šioje Sutartyje aprašytą veiklą;

PAYMENT AND SETTLEMENT TERMS

6. The CUSTOMER shall make an advance payment for the services provided in accordance with the rates indicated in Schedule 1 to this Agreement.
7. The CUSTOMER shall pay the total budget to SUPPLIER, after receipt of the correct invoice from SUPPLIER within 30 days.
8. The expenditure is capped to a maximum of 1600 euros excluding all taxes. In case this condition is not fulfilled, the SUPPLIER undertakes to run the campaign until the full value of the allocated budget (1600 euros) is delivered, therefore not longer than 7 months.

OBLIGATIONS OF THE PARTIES

9. The SUPPLIER shall:
 - 9.1. Publish the information related to the CUSTOMER'S educational activities, tuition fees, application procedures, etc. on the SUPPLIER's website;
 - 9.2. Publish the information related to the CUSTOMER'S international study programmes and presented on the CUSTOMER'S website or an alternative source upon the request of the CUSTOMER;
 - 9.3. Add, update and publicize regularly up to 8 CUSTOMER'S international study programmes on the studyportals.eu website;
 - 9.4. Use all the information about the CUSTOMER'S international study programmes, the logo and all other media files belonging to the CUSTOMER solely in connection with the implementation of this Agreement;

9.5. Kiekvieną mėnesį informuoti UŽSAKOVĄ apie rezultatus, teikti išsamias statistines ataskaitas apie kiekvieną tarptautinę programą nurodant paieškų, peržiūrų ir susidomėjusių studentų skaičių.

10. UŽSAKOVAS įsipareigoja:

10.1. Pateikti TIEKĖJUI visą informaciją viešinimui (tarptautinės studijų programos, video medžiaga, nuotraukos ir kt.);

10.2. Pranešti teisingus duomenis, reikalingus šios Sutarties vykdymui. Nedelsiant informuoti apie UŽSAKOVO pavadinimo, buveinės adreso, telefono numerio, kitų rekvizitų bei duomenų, reikalingų šios Sutarties vykdymui, pasikeitimus;

10.3. Sumokėti TIEKĖJUI šioje sutartyje nustatyto dydžio užmokestį už paslaugas.

ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

11. Nei viena ŠALIS negali perleisti savo teisių ir pareigų, numatytų Sutartyje, trečiajam asmeniui be išankstinio raštiško pranešimo.

12. UŽSAKOVAS neatsako už TIEKĖJO veiklą, įskaitant finansinę atsakomybę.

13. TIEKĖJAS neatsako už UŽSAKOVO veiklą, įskaitant finansinę atsakomybę.

14. Jei Šalis negali vykdyti savo įsipareigojimų dėl force majeure (nenugalimos jėgos) aplinkybių, kurios nurodytos 1996 m. Liepos 15 d. Lietuvos Respublikos nutarime Nr. 840, ji nedelsiant praneša raštu (žodžiu) kitai šaliai. Tokiu atveju Sutarties galiojimas sustabdomas, kol išnyks minėtos aplinkybės.

9.5. Provide result reports and detailed statistics about each international study programme, specifying the number of search displays, programme views and interested students generated on a monthly basis.

10. The CUSTOMER shall:

10.1. Provide all the information needed (about the study programmes, video files, photos, etc.) to the SUPPLIER;

10.2. Furnish the SUPPLIER with correct details required for the execution of this Agreement. Immediately notify the SUPPLIER of any changes in the CUSTOMER'S name, address, telephone or any other details required for the execution of this Agreement;

10.3. Pay the SUPPLIER the amount of money indicated in this Agreement.

LIABILITIES OF THE PARTIES

11. Neither Party may assign its rights nor obligations under this Agreement to a third party without the prior written notice.

12. The CUSTOMER shall not be responsible for the activities of the SUPPLIER, including financial responsibility.

13. The SUPPLIER shall not be responsible for the activities of the CUSTOMER, including financial responsibility.

14. If a party fails to fulfill its contractual obligations due to Force Majeure reasons which are defined in Resolution No 840 of 15 July 1996 of the Government of the Republic of Lithuania, the nonperforming party shall immediately notify the other party thereof in writing/orally. In such a case the execution of the Agreement shall be suspended until Force Majeure reasons cease to exist.

15. Jei TIEKĖJAS nesilaiko šioje Sutartyje numatytų įsipareigojimų, UŽSAKOVAS gali reikalauti delspinigių – po 0,02% nuo nesuteiktų paslaugų sumos už kiekvieną pavėluotą kalendorinę dieną.
16. Jei UŽSAKOVAS nesilaiko šios Sutarties 7 punkto įsipareigojimų, TIEKĖJAS gali reikalauti delspinigių – po 0,02% nuo sumos, kuri nurodyta pateiktoje sąskaitoje – faktūroje, už kiekvieną pavėluotą kalendorinę dieną.

KITOS SĄLYGOS

17. Ši Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo datos ir galioja 5 mėnesius. Sutartis automatiškai nustoja galioti suteikus paslaugų už 1600 eurų sumą.
18. ŠALYS susitaria, kad visi ginčai dėl šios Sutarties prievolių vykdymo bus sprendžiami derybomis, o nepavykus – teisme pagal Lietuvos Respublikos įstatymus.
19. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatyme nustatyti principai ir tikslai bei tokiems Sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas (jeigu būtinas pagal Lietuvos Respublikos teisės aktų reikalavimus). Bet kokie šios Sutarties pakeitimai vykdomi raštu nepažeidžiant nė vienos Sutarties ŠALIŲ interesų.

15. If the SUPPLIER defaults in the performance of his obligation under this Agreement, the CUSTOMER may claim penalty interest at 0.02 percent of the price of not delivered services for each delayed calendar day.

16. If the CUSTOMER defaults in the performance of his obligations under clause 7, the SUPPLIER may claim penalty interest at 0.02 percent of the amount stated in Invoice for the delivered for each delayed calendar day.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

17. This Agreement shall enter into force upon signing and shall be valid for 5 months. It shall automatically terminate after rendering services for 1600 euros.
18. The PARTIES agree that all disputes related to performance under this Agreement shall be resolved by mutual negotiations. In case of failure to resolve the dispute, it shall be brought for settlement before the court under the governing law of the Republic of Lithuania.
19. Terms of the Agreement shall not be amended during the contractual period, except for the terms of the Agreement, the change of which would not violate the principles and objectives of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania; such contractual amendment shall be approved by the Public Procurement Office (if required under legislation of the Republic of Lithuania). Any amendments to this Agreement shall be made in writing under the pain of nullity.

20. Sutartis gali būti nutraukta praėjus ne mažiau nei mėnesiui nuo pranešimo gavimo raštu. Visi ŠALIŲ įsipareigojimai pagal šią Sutartį, dėl kurių susitarta iki tos datos, lieka galioti.
21. Ši Sutartis sudaryta dviem egzemplioriais, turinčiais vienodą juridinę galią, po vieną kiekvienai ŠALIAI.

20. This Agreement may be terminated upon a written notice at least 1 month in advance. In this case, all previous commitments of both Parties under this Agreement, aroused prior to that date, shall remain in force.
21. This Agreement has been executed in two copies (one for each party), each having equal legal force.

Lietuvos sporto universitetas

Įmonės kodas 111951530

Sporto g. 6, Kaunas, LT-44221, Lietuva

Tel. +37037302621

Aivaras Ratkevičius

Rektorius

Parašas

Data

StudyPortals B.V.

Įmonės kodas: 180.86.860

Klokgebouw 280, 5617 AC Eindhoven, the
Netherlands

Tel. +314 0 292 0060

Thijs Putman

Tinklo Technologijų tarnybos vadovas

Parašas

StudyPortals B.V.
Klokgebouw 280
5617 AC Eindhoven
The Netherlands

Lithuanian Sports University

Institutional code 111951530

Sporto g. 6, Kaunas, LT-44221, Lithuania

Tel. +37037302621

Aivaras Ratkevičius

Rector

Signature

Date

StudyPortals B.V.

CoC registration nr. 180.86.860

Klokgebouw 280, 5617 AC Eindhoven, the
Netherlands

Tel. +314 0 292 0060

Thijs Putman

Chief Technology Officer

Signature

StudyPortals B.V.
Klokgebouw 280
5617 AC Eindhoven
The Netherlands

SUTARTIES PRIEDAS NR. 1
TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

1. Reikalavimai portalui:

- 1.1. Portalu privalo naudotis ne mažiau kaip 8 mln. unikalių lankytojų per metus;
- 1.2. Portalo lankomumas privalo siekti bent jau 4 mln. peržiūrų per mėnesį;
- 1.3. Portalu turi naudotis ne mažiau 1000 auštojo mokslo institucijų visame pasaulyje.
- 1.4. Portalas turi būti be apribojimų vienodai prieinamas viso pasaulio lankytojams;
- 1.5. Portalas privalo bendradarbiauti su kitomis aukštojo mokslo institucijomis;
- 1.6. Portalas turi būti lengvai pasiekiamas studentams iš viso pasaulio naudojantis Google ir kitomis paieškos sistemomis įvedus raktinius žodžius „Lithuanian Sports University“, „Studies in Europe“ bei „Studies in Lithuania“.

2. Reikalavimai portalo struktūrai:

- 2.1. Portalas turi būti patrauklaus dizaino ir vartotojui patogios bei aiškos struktūros;
- 2.2. Portalas privalo turėti patogią paieškos sistemą, kuri tikslingai nukreipia vartotojus pagal studijų pakopas: bakalauro, magistrantūra, doktorantūra;

ANNEX TO THE AGREEMENT NO. 1
TECHNICAL SPECIFICATION

1. Requirements for the web portal:

- 1.1. The portal shall be accessed by at least 8 million unique users per year;
- 1.2. The portal shall have at least 4 million views per month;
- 1.3. The portal shall have at least 1,000 higher education profiles;
- 1.4. The portal shall have no access restrictions;
- 1.5. The portal shall cooperate with other higher education institutions;
- 1.6. The portal shall be easily accessible to students from all over the world using Google and other search engines with the keywords “Lithuanian Sports University”, “Studies in Europe” and “Studies in Lithuania”.

2. Requirements for the portal structure:

- 2.1. The portal shall have an attractive design and a user-friendly structure;
- 2.2. The portal shall have a user-friendly search engine that directs users according to the study cycles (undergraduate, graduate and doctoral);

2.3. Portalas turi suteikti vartotojui galimybę filtruoti paieškos rezultatus pagal įvairius pėjūvius (regionas, studijų sritis, studijų kaina ir pan.);

2.4. Portalas turi suteikti galimybę vartotojui išsaugoti patikusias studijų programas, kad sugrįžęs į portalą vartotojas galėtų greitai peržiūrėti išsaugotų programų sąrašą;

2.5. Lankytojas privalo turėti galimybę tiesiogiai iš portalo patekti į UŽSAKOVO konkrečios programos internetinį puslapį.

3. Paslaugos turi būti teikiamos tokia tvarka:

3.1. Paslaugų tiekėjas konsultuoja užsakovą rezultatų optimizavimo klausimais bei komunikuoja apie paslaugų teikimo metu iškilusias problemas;

3.2. Paslaugos teikiamos ir už jas atsiskaitoma pagal rezultatais paremtą kainodarą, principu *cost-per-click*, kai mokama tik už paspaudimus (4 eurai už paspaudimą), kurių metu portalo lankytojas patenka į užsakovo internetinį puslapį. Maksimali sutarties vertė 1600 Eur neįskaičius Lietuvoje sutarties pasirašymo dieną galiojančių mokesčių, kuriuos UŽSAKOVAS įsipareigoja sumokėti Lietuvoje nustatyta tvarka.

2.3. The portal shall give the user the ability to filter search results according to various parameters (region, field of study, tuition fee, etc.);

2.4. The portal shall give the user the ability save favorite study programmes that later returned to the portal user would be able quickly view a list of saved programmes.

2.5. The user shall have a direct access from the portal to the website of a specific study programme at Lithuanian Sports University.

3. The services shall be provided as follows:

3.1. The Service Provider shall advise the Client on the issues of outcome optimization and discuss the problems arising at the time of service;

3.2. The Service will be provided and accounted according to the results-based pricing - the principle of *cost-per-click* then University pays 4 euro per click during which the visitor enters the University's website. The maximum contract value – 1600 eur excluding all taxes applicable in the Republic of Lithuania on the day of executing this Agreement.

- 3.3. Paslaugų tiekėjas užtikrina, kad užsakovas per 5 mėnesių kampanijos laikotarpį sulauks ne mažiau 400 paspaudimų, kurių metu portalo lankytojai pateks į užsakovo internetinį puslapį. Jeigu ši sąlyga nebus įgyvendinta, tuomet Paslaugų tiekėjas įsipareigoja vykdyti kampaniją kol bus išnaudota 1600 eurų Sutarties suma;
- 3.4. Paslaugos teikiamos ne ilgiau 5 mėnesius, t.y. be sutarties pratęsimo;
- 3.5. Kiekvieną mėnesį, paslaugų tiekėjas teikia statistines ataskaitas lankytojų aktyvumo klausimais.

Lietuvos sporto universitetas

Įmonės kodas 111951530

Sporto g. 6, Kaunas, LT-44221, Lietuva

Tel. +37037302621

Aivaras Ratkevičius

Rektorius

Parašas

Data

- 3.3. The Service Provider ensures that the University within 5 months of the campaign period will receive at least 400 clicks during which the portal visitor enter the Customer's website. In case this condition is not fulfilled, the SUPPLIER undertakes to run the campaign until the full value of the allocated budget (1600 euros) is delivered.
- 3.4. Services shall be provided for a maximum of 5 months, i. e., with no contract extension;
- 3.5. Every month the Service Provider shall submit statistical reports on user activity.

Lithuanian Sports University

Institutional code 111951530

Sporto g. 6, Kaunas, LT-44221, Lithuania

Tel. +37037302621

Aivaras Ratkevičius

Rector

Signature

Date



StudyPortals B.V.

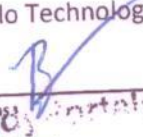
Įmonės kodas: 180.86.860

Klokgebouw 280, 5617 AC Eindhoven, the Netherlands

Tel. +314 0 292 0060

Thijs Putman

Tinklo Technologijų tarnybos vadovas


StudyPortals B.V.
Klokgebouw 280
5617 AC Eindhoven
The Netherlands
Date

StudyPortals B.V.

CoC registration nr. 180.86.860

Klokgebouw 280, 5617 AC Eindhoven, the Netherlands

Tel. +314 0 292 0060

Thijs Putman


StudyPortals B.V.
Klokgebouw 280
5617 AC Eindhoven
The Netherlands
Signature

6-2-2017
Date